

◎円借款の供与に関する日本国政府とバングラデシュ人民共和国政府との間の交換公文

(略称) バングラデシュとの円借款取極

平成 十九年十二月 十一日 ダッカで
平成 十九年十二月 十一日 効力発生
平成 十九年十二月二十五日 告示

(外務省告示第六九九号)

目 次

ページ

日本側書簡	四九
1 円借款の供与	四九
2 借款契約の締結及び借款の条件	四九
3 借款の対象	五〇
4 生産物又は役務の調達	五〇
5 生産物の海上輸送及び海上保険	五〇
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	五〇
7 借款、利子等の免税	五一
8 借款の適正使用等	五一
9 事業計画の進捗状況 ^{ちよく} についての情報及び資料の提供	五一
10 協議	五一

11 書簡と付表との関係	五二
付表	五三
バングラデシュ側書簡	五四

(円借款の供与に関する日本国政府とバングラデシュ人民共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、バングラデシュ人民共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とバングラデシュ人民共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 三百五十九億九千六百万円(三五、九九六、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、この書簡の付表(以下「付表」という。)(に掲げる事業計画を実施することを目的として、各事業計画につき付表に定める配分に応じ、国際協力銀行(以下「銀行」という。)(により、日本国の関係法令に従って、バングラデシュ人民共和国政府に供与されることになる。

借款契約
の締結及
び借款の
条件

2 (1) 借款は、バングラデシュ人民共和国政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかんずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。

(b) 利子率は、年〇・〇一パーセントとする。

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後、付表の1に掲げる事業計画については五年、付表の2に掲げる事業計画については九年、付表の3に掲げる事業計画については八年とする。

バングラデシュとの円借款取極

(Japanese Note)

Dhaka, December 11, 2007

Sir,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the People's Republic of Bangladesh:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of thirty-five billion nine hundred and ninety-six million yen (¥35,996,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the People's Republic of Bangladesh by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") for the purpose of implementing the projects enumerated in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the list") according to the allocation for each project as specified in the list.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the People's Republic of Bangladesh and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;

(b) The rate of interest will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and

(c) The disbursement period will be five (5) years with regard to the project enumerated in 1. of the list, nine(9) years with regard to the project enumerated in 2. of the list and eight (8) years with regard to the project enumerated in 3. of the list after the dates of coming into force of the said loan agreements.

バングラデシュとの円借款取極

五〇

借款の対象

生産物の
は役務の
調達

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

日本国民
の出入国
及び滞在
に便する
対する便
宜供与

(2) (1)に規定する借款契約の各々は、銀行が当該借款契約に係る付表に掲げる事業計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。)を確認した後に締結される。

(3) (1)(c)に規定するそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、バングラデシュの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、付表に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 バングラデシュ人民共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン(国際競争入札の手續が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手續をなかんずく定める。)に従って調達されることを確保する。

5 バングラデシュ人民共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することをも差し控える。

6 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してバングラデシュ人民共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためバングラデシュ人民共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the projects enumerated in the List to which such loan agreements relate.

(3) The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Bangladeshi executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the List, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the List.

4. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the People's Republic of Bangladesh shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the People's Republic of Bangladesh in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the People's Republic of Bangladesh and stay therein for the performance of their work.

借款、
子等の利
税等の免

事業計画
の進捗状
況の提供
及び資料
の提供
協議

借款の適
正使用等

- 7 バングラデシュ人民共和国政府は、次のものを免除する。
 - (a) 銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してバングラデシュ人民共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税
 - (b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に関してバングラデシュ人民共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税
 - (c) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、付表に掲げる事業計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してバングラデシュ人民共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金
 - (d) 付表に掲げる事業計画の実施に従事する日本国民である被用者について、付表に掲げる事業計画の実施のための供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してバングラデシュ人民共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税
- 8 バングラデシュ人民共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。
 - (a) 借款が適正にかつ専ら付表に掲げる事業計画のために使用されること。
 - (b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。
- 9 バングラデシュ人民共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、付表に掲げる事業計画の進捗状況についての情報及び資料を提供する。
- 10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

バングラデシュとの円借款取極

7. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall exempt:

- (a) the Bank from all fiscal levies and taxes imposed in the People's Republic of Bangladesh on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;
- (b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the People's Republic of Bangladesh with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan;
- (c) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the People's Republic of Bangladesh with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the projects enumerated in the List; and
- (d) Japanese employees engaged in the implementation of the projects enumerated in the List from all fiscal levies and taxes imposed in the People's Republic of Bangladesh on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the projects enumerated in the List.

8. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall take necessary measures to ensure that:

- (a) the loan be used properly and exclusively for the projects enumerated in the List; and
- (b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

9. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in the List.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

バングラデシュとの円借款取極

五二

書簡と
表との関
係

11 付表は、この書簡の不可分の一部を成す。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をバングラデシュ人民共和国政府に代わって確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

二千七年十二月十一日にダッカで

バングラデシュ人民共和国駐在

日本国特命全權大使 井上正幸

バングラデシュ人民共和国

財務省経済関係担当次官

モハンマド・アミヌル・イスラム・ブイヤン殿

11. The List shall form an integral part of the present Note.

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the People's Republic of Bangladesh the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Masayuki Inoue
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the People's Republic
of Bangladesh

Mr. Md. Aminul Islam Bhuiyan
Secretary
Economic Relations Division
Ministry of Finance
of the People's Republic
of Bangladesh

付
表

付表	(限 度 額)	List	(Maximum amount in million yen)
1 ハリプール新発電所建設計画	百七十七億六千七百円	1. New Haripur Power Plant Development Project	17,767
2 ダッカーチッタゴン鉄道網整備計画	百二十九億千六百万円	2. Dhaka-Chittagong Railway Development Project	12,916
3 小規模水資源開発計画	五十三億千三百万円	3. Small Scale Water Resources Development Project	5,313
総 額	三百五十九億九千六百万円	Total	35,996

バングラデシュとの円借款取極

(バングラデシュ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をバングラデシュ人民共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとする、ことに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千七年十二月十一日にダッカで

バングラデシュ人民共和国

財務省経済関係担当次官

モハンマド・アミヌル・イスラム・ブイヤン

バングラデシュ人民共和国駐在

日本国特命全權大使 井上正幸閣下

五四

(Bangladeshi Note)

Dhaka, December 11, 2007

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the People's Republic of Bangladesh the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Md. Aminul Islam Bhuiyan

Secretary

Economic Relations Division
Ministry of Finance
of the People's Republic
of Bangladesh

His Excellency

Mr. Masayuki Inoue

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the People's Republic
of Bangladesh

(参考)

この取極は、国際協力銀行が Bangladesh 政府に対し、三百五十九億九千六百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。